

## **Direction de l'Éducation et de la Formation**

*Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue*

# **BI-GRAMMAIRE FULFULDE/PULAAR-FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**  
Responsable de projets

**Issa DIALLO**  
pour le Burkina Faso

**Mamadou Saliou DIALLO**  
pour la Guinée

**Bouréima GNALIBOULY**  
pour le Mali

**Mohammedoune WANE**  
pour la Mauritanie

Avec la collaboration de  
**Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

© **LeWebPédagogique**, 2009  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
*Partagez la connaissance !*

# Avertissement

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est un ouvrage conçu et réalisé dans le but principal de faciliter l'enseignement/apprentissage du français en contexte multilingue africain. La réalité des pays francophones de l'Afrique subsaharienne est caractérisée par le multilinguisme fonctionnel où les langues de communication de masse ne sont pas toujours celle de l'environnement scolaire, dominé en francophonie par le français. La présente grammaire d'apprentissage a donc été rédigée dans la perspective d'un enseignement bilingue prenant appui sur l'histoire culturelle et linguistique de l'apprenant.

En effet, l'esprit dans lequel l'ouvrage a été préparé considère que l'environnement linguistique social de l'élève francophone de l'Afrique subsaharienne est susceptible d'être pédagogiquement et didactiquement positivé dans tout projet d'apprentissage formel d'une seconde langue, le français dans le présent cas. En explicitant la grammaire intériorisée de la langue familiale de l'élève francophone d'Afrique, d'une part, et en centrant la didactique de la nouvelle langue, la langue française, sur des aspects cognitifs transférables de la langue première ( $L_1$ ) vers la langue seconde ( $L_2$ ) d'autre part, nous postulons qu'il est possible d'optimiser l'enseignement/apprentissage du français en rendant l'accès de l'élève à la nouvelle langue plus adouci.

C'est pourquoi les éléments de grammaire traités dans les fiches pédagogiques destinées *prioritairement* aux maîtres d'écoles de l'enseignement élémentaire en Francophonie d'Afrique subsaharienne ont été systématisés au regard des deux langues en présence. Dans cette optique, la langue familiale africaine, dans le cas présent, le fulfulde (appelé aussi, selon les aires géolinguistiques, *pulaar*, *pular*, *fula*, *fulani*), sert d'entrée aux notions grammaticales. Il est supposé, d'un point de vue pédagogique, qu'à ce niveau l'élève francophone d'Afrique accède socialement sans difficultés majeures à la langue africaine familiale. Il possède par voie de conséquence cette langue comme outil de communication sociale. Ce qu'il a à apprendre de cette langue maternelle, c'est moins le code de communication que l'analyse grammaticale de celle-ci. Il peut s'avérer donc que l'assimilation des notions grammaticales comme la typologie des phrases, leur analyse en constituants soit plus aisé lorsque cet apprentissage de l'examen grammatical d'une langue passe par la langue parlée par le jeune apprenant. Une fois ces notions de base en analyse grammaticale acquises, même avec une relative assimilation, le passage à l'acquisition formelle d'une nouvelle langue pourrait être plus aisé.

## Langue fulfulde et variétés dialectales

Le fulfulde est l'une des langues africaines les plus distribuées en Afrique subsaharienne. On compte une quinzaine de pays où la langue est parlée, souvent par une très forte communauté nationale. Si elle garde encore son caractère d'intercompréhension, il convient de faire observer que l'éclatement de son aire géolinguistique a entraîné la diversification des parlers et des variétés linguistiques en usage à travers les différents pays d'expression fulaphone. D'un point de vue sociolinguistique et de politiques linguistiques étatiques, on note aujourd'hui une quasi absence de politique d'harmonisation de la langue. Des efforts du côté de la recherche linguistique dialectologique et sociolinguistique sont à faire en direction de l'harmonisation de la langue. Les Etats où cette langue africaine à forte diffusion transfrontalière n'ont pas encore défini dans une perspective éducative des normes et directives internationales à adopter en matière de politique générale harmonisée d'enseignement de la langue fulfulde à l'échelle africaine comme langue unitaire d'enseignement. Les organisations africaines, comme l'Union Africaine et son opérateur en matière de politique linguistique (ACALAN), et internationales comme l'OIF pourraient contribuer à instruire cette problématique comme domaine prioritaire d'études et de prise de décisions.

Nous considérons que la volonté manifeste des pays africains francophones à travers l'Organisation internationale de la Francophonie, OIF, et l'Union africaine, UA, d'envisager l'enseignement du français en partenariat avec les langues africaines constitue un signal,

fort longtemps attendu par les linguistes travaillant sur les situations africaines.. Ce que nous considérons encore comme positif, c'est le fait que le présent outil d'enseignement grammatical soit conçu dans un esprit flexible de manière à permettre à chaque utilisateur d'adapter les données de langue en fonction du parler fulfulde à enseigner dans le pays concerné.

## **A qui est destinée la grammaire ?**

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est une collection de fiches pédagogiques d'apprentissage destinées *prioritairement* aux maîtres d'écoles de l'enseignement élémentaire. Ces fiches ne sauraient, en aucun cas, être assimilées à des fiches de préparation pour le maître, à utiliser comme telles en situation concrète de classe. La *GAFF* se définit, pour les maîtres d'écoles, comme :

- un moyen d'accès à une description simplifiée de la grammaire fulfulde, assortie de quelques généralisations formalisées et censées aider l'enseignant à fixer les règles générales de fonctionnement de la grammaire de la langue première en rapport avec, parfois, la langue seconde;
- une aide à l'enseignant pour pouvoir systématiser les règles de fonctionnement grammatical des deux langues en présence selon une double perspective : la description contrastive et la didactique convergente des deux langues ;
- un apport de ressources d'enseignement/apprentissage à travers une batterie de données textuelles, d'exercices variés de langues, aussi bien pour le fulfulde que pour le français. Le maître pourrait reprendre, modifier, alléger, étoffer et/ou adapter à sa guise en fonction de la réalité concrète de sa classe et des directives officielles, les exercices proposés ainsi que les corpus qui servent de prétexte à l'examen de la notion grammaticale traitée dans la fiche;
- un encouragement à la recherche personnelle de ressources pédagogiques en vue de laisser à chaque maître la liberté et le soin de choisir les activités et les exercices à proposer à ses élèves en tenant compte de la réalité de son environnement immédiat et de la motivation de ses apprenants.

De ce point de vue, nous espérons que la *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* servira aussi aux formateurs des futurs maîtres d'écoles dans la préparation de ceux-ci à l'enseignement des langues.

Le destinataire final de la grammaire est aussi l'élève pularophone de l'école élémentaire qui, tout en découvrant et consolidant la grammaire de sa langue maternelle, s'engage parallèlement dans l'apprentissage formel d'une nouvelle langue seconde, le français.

## **Organisation de la grammaire fulfulde/français**

La *Grammaire d'apprentissage fulfulde/français (GAFF)* est un manuel construit autour de 27 fiches pédagogiques d'apprentissage grammatical bilingue.

Les **4** premières fiches sont consacrées à la découverte et à l'assimilation de l'alphabet et des sons de la langue française en rapport avec le fulfulde.

Les **7** fiches suivantes traitent de la phrase simple sous ses aspects typologiques et organisationnels.

En **9** fiches, le groupe nominal a été présenté. A travers cette série de 9 fiches, le nom a été analysé d'un point de vue typologique et en rapport avec sa dépendance (les déterminants et l'expansion du nom).

Le groupe verbal, quant à lui, a été examiné en **4** fiches, qui présentent le verbe, le groupe verbal dans ses constituants et la structuration syntaxique de ceux-ci suivant la langue.

Les **3** dernières fiches pédagogiques d'apprentissage de la grammaire fulfulde/français constituent une introduction sommaire à la phrase complexe, qui, en réalité, ne fait pas l'objet d'étude approfondie à l'enseignement primaire.

Le traitement des fiches pédagogiques est standardisé. Chaque fiche comporte ainsi **7** parties, qui sont : (i) un « texte » ou un corpus constitué de faits de langue, (ii) la partie « constats » par rapport au faits exposés, (iii) la formulation des « règles » de divergence, de convergence et/ou de transfert, (iv) les « exercices d'application », (v) la partie « remarques », s'il y a lieu, (vi) les « exercices variés de récapitulation » et (vii) la partie finale qui fixe la synthèse notionnelle, appelée « retenons ».

Ces différents éléments de langue sont présentés face-à-face pour permettre une meilleure compréhension en vue d'observer les zones et aspects cognitifs de transferts possibles.

## DEUXIEME PARTIE

# La phrase simple

La phrase .....	7
Les formes de la phrase .....	10
La phrase déclarative .....	13
La phrase interrogative .....	15
La phrase impérative .....	18
La phrase exclamative.....	20
La phrase emphatique.....	23

# FICHE N°5

## La phrase

### Objectif général

Reconnaître une phrase en fulfulde et en français et identifier les principaux types de phrases selon l'intention de communication exprimée.

### Objectifs spécifiques

- Reconnaître une phrase correcte en fulfulde, puis en français ;
- Reconnaître la phrase déclarative en fulfulde, puis en français ;
- Reconnaître la phrase impérative en fulfulde, puis en français ;
- Reconnaître la phrase interrogative en fulfulde, puis en français ;
- Reconnaître la phrase exclamative en fulfulde, puis en français ;
- Formuler des phrases simples en fulfulde et en français.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
<p>Jannginoowo oo naati e jannginirdu. O yeewi Aali, o wi'i: « Imma! ».</p> <p>- Holno mbi'ete-daa ?</p> <p>- Aali jaabii : « Aali Ba mbi'etee-mi ».</p> <p>Jannginoowo oo rokki mo deftere, wi'i mo: « Jangu! ».</p> <p>Aali janggi. Jannginoowo oo wi'i: « A janggii faa woodi! »</p>	<p>Le maître entra en classe. Il regarda Ali et lui dit : « lève-toi ».</p> <p>- Comment t'appelles-tu ?</p> <p>- Ali répondit : « Je m'appelle Ali ».</p> <p>Le maître lui remit un livre et lui dit : « lis ».</p> <p>Ali se mit à lire. A la fin, le maître lui dit : « C'est bien lu ! »</p>

### 2. Constats

Fulfulde	Français
<p>Il y a des phrases qui servent à :</p> <p>a) fournir des informations. Exemple : <i>Jannginoowo oo naati e janngirdu.</i></p> <p>b) donner des ordres. Exemples : <i>Imma ! Jangu !</i></p> <p>c) poser des questions. Exemple : <i>Holno mbi'ete-daa ?</i></p> <p>d) exprimer des sentiments. Exemple : <i>A janggii faa woodi !</i></p> <p>Les mots qui composent la phrase se suivent dans un certain ordre.</p>	<p>Il y a des phrases qui servent à :</p> <p>e) fournir des informations. Exemple : <i>Le maître entra en classe.</i></p> <p>f) donner des ordres. Exemples : <i>Lève-toi. Lis.</i></p> <p>g) poser des questions. Exemple : <i>Comment t'appelles-tu ?</i></p> <p>h) exprimer des sentiments. Exemple : <i>C'est bien lu !</i></p> <p>Les mots qui composent la phrase se suivent dans un certain ordre.</p>

### 3. Règles

#### Fulfulde

#### Français

Règle 1 : La phrase est une suite de mots qui a un sens.

Règle 2 : A l'écrit, la phrase commence par une lettre majuscule et se termine par :

- a) un point (.) pour la phrase déclarative et la phrase impérative ;
- b) un point d'exclamation (!) pour la phrase exclamative ;
- c) un point d'interrogation (?) pour la phrase interrogative.

### 4. Exercices d'application

#### Fulfulde

#### Français

*Abdullaay soodii ɲale. Mbaalu boggol; Janngo o yahan luumo Mootti. Janngii Amadu lekkol; Nagge binndirgel kesel.*

a)- Lire cet ensemble de mots composés de phrases et de suites de mots placés pêle-mêle en fulfulde et demander aux élèves :

- i. de relever les suites de mots qui constituent chaque fois une phrase ;
- ii. d'identifier le début et la fin de chaque phrase ;
- iii. de dire pourquoi les autres suites de mots ne peuvent pas être acceptées comme étant des phrases en fulfulde.

b)- Construire 5 courtes phrases en fulfulde.

*Abdoulaye a acheté une génisse.- Un mouton corde. Demain, il ira au marché de Mopti.- Fréquenté Amadou l'école a. - Vache crayon neuf.*

a)- Lire cet ensemble de mots composés de phrases et de suites de mots placés pêle-mêle en français et demander aux élèves :

- iv. de relever les suites de mots qui constituent chaque fois une phrase ;
- v. d'identifier le début et la fin de chaque phrase ;
- vi. de dire pourquoi les autres suites de mots ne peuvent pas être acceptées comme étant des phrases françaises.

b)- Construire 5 courtes phrases françaises.

### 5. Remarques

#### Fulfulde

#### Français

Une phrase peut être constituée d'un seul mot comme dans les exemples suivants :

*Imma ! Janngu ! Eyyo. O'o.*

Une phrase peut être constituée d'un seul mot comme dans les exemples suivants :

*Viens. Lis. Oui. Non.*



## 6. Exercices récapitulatifs variés

### Fulfulde

### Français

<p>a) A partir des suites de mots suivants, demander aux élèves de reconnaître et recopier dans leurs cahiers celles qui forment des phrases acceptables en fulfulde.</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Imma! - Ngesa keeɲen waraali mi ga. - Noddu Aali. Mi daanoto jemma.- Janngo, o waran.- Darike lewru hankin nduu.- Binta soodii deftere.- Deftere Binta soodataa.- Keeɲen mi yahaali gese.</i></p> <p>b) Classer les phrases suivantes selon le type auquel elles appartiennent :</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Noddee debbo oo. Naage ngee ana wuli! Hoore makko ndee ana muusa mo. O daanataako jemma. Yettoore maa? Holto iw-daa? Naatu! Hee, oo suka-debbo ana gardi! Aamadu daanotaako jalooma naa ?</i></p> <p>c) Construire des phrases avec les suites de mots ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>rimii, nagge ngee, hankin</i></li> <li>• <i>soodii, deftere ndee, Sammba</i></li> </ul>	<p>a) A partir des suites de mots suivants, demander aux élèves de reconnaître et recopier dans leurs cahiers celles qui forment des phrases acceptables en français.</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Viens. Mamadou joue. Travaille je bien. Tape le ballon. Elle ouvre la porte. Court Mariame vite. Je m'appelle Baaba. Saydou l'eau boit. Les élèves jouent dans la cour. Champ hier ne suis pas venu je au.</i></p> <p>b) Classer les phrases suivantes selon le type auquel elles appartiennent :</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Appelez la femme. Le soleil est chaud ! Il souffre de maux de tête. Il ne dort pas la nuit. Ton nom de famille ? D'où viens-tu ? Entre. Que cette jeune fille est belle ! Amadou ne dort-il pas le jour ?</i></p> <p>c) Construire des phrases avec les suites de mots ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>lit, l'élève, son livre</i></li> <li>• <i>le lait, boit, mon frère, petit</i></li> <li>• <i>broute, la vache, l'herbe</i></li> </ul> <p>d) Recopiez le texte et mettez les points et les majuscules aux endroits qui conviennent.</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>kadi va à la librairie elle achète un livre elle donne le livre à boubacar</i></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 7. Retenons

### Fulfulde

### Français

La phrase est une suite de mots qui a du sens. Selon le message véhiculé, il existe quatre types de phrases, qui sont : la phrase déclarative, la phrase interrogative, la phrase impérative et la phrase exclamative.

# FICHE N°6

## Les formes de la phrase

### Objectif général

Maîtriser les formes de phrase en fulfulde et en français.

### Objectifs spécifiques

- Reconnaître une phrase affirmative en fulfulde et en français ;
- Reconnaître la phrase négative en fulfulde et en français ;
- Construire des phrases affirmatives et des phrases négatives dans les deux langues.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
<p>1) Janngoowo oo udditii deftere mum. Janngoowo oo joodiima. Janngoowo oo noddama. Janngoowo oo udditan deftere ndee? Janngoowo oo jannan deftere mum. Udditee deftere ndee! Miin o noddi.</p> <p>2) Janngoowo oo udditaali deftere ndee. Janngoowo oo joodaaki. Janngoowo oo noddaka. Janngoowo oo udditataa deftere ndee? Janngoowo oo jannataa deftere mum. <b>Pati</b> udditee deftere ndee! <b>Wanaa</b> miin o noddi.</p>	<p>1) L'élève a ouvert son livre. L'élève s'est assis. L'élève a été appelé. L'élève ouvrira-t-il le livre ? L'élève lira son livre. Ouvrez le livre ! C'est moi qu'il a appelé.</p> <p>2) L'élève <b>n'a pas</b> ouvert son livre. L'élève <b>ne</b> s'est <b>pas</b> assis. L'élève <b>n'a pas</b> été appelé. L'élève <b>n'ouvrira-t-il pas</b> le livre ? L'élève <b>ne</b> lira <b>pas</b> son livre. <b>N'ouvrez pas</b> le livre ! <b>Ce n'est pas</b> moi qu'il a appelé.</p>

### 2. Constats

Fulfulde	Français
<p>La négation en fulfulde est marquée par plusieurs moyens :</p> <p>a) <b>-aali, -aaki, -aaka, -ataa, -aako</b> et <b>-aake</b>, particules directement collés aux mots conjugués.</p> <p>b) <b>pati (wati, taa, to a...), wanaa (wonaa), walaa</b>, en mots entiers indépendants.</p>	<p>La négation en français est marquée par l'usage de mots placés de part et d'autre du verbe conjugué. Ce sont : <b>ne ... pas, ne ... plus, ne ... rien, ne ... point, ne ... jamais, ne ... guère.</b></p>



## 5. Remarques

### Fulfulde

### Français

<p>Dans le langage courant, en fulfulde les mots marquant la négation, <b>pati</b>, <b>fati wati</b>, sont couramment prononcés seulement <b>taa</b> ou <b>to a</b>.  <i>Exemple:</i> <b>pati</b> war ⇒ <b>taa</b> war. ;  <b>wati</b> jooda ⇒ <b>taa</b> jooda.</p>	<p>En français, devant une voyelle ou un « h » muet, la voyelle <b>e</b> muet de « <b>ne</b> » s'élide au profit de l'apostrophe ' pour devenir <b>n'</b>.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 6. Exercices récapitulatifs variés

### Fulfulde

### Français

<p>a) Voici un ensemble de phrases affirmatives. Mettez-les à la forme négative.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Gorko oo warii.</li> <li>(ii) Debbo oo soodan nagge ngee.</li> <li>(iii) Jangoowo oo ana winnda.</li> <li>(iv) Suka oo loototo.</li> <li>(v) Naatee!</li> <li>(vi) Suudu nduu mahaama hikka.</li> </ul> <p>b) Voici un ensemble de phrases négatives. Transformez chacune de ces phrases en phrase affirmative.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Mi janngataa.</li> <li>(ii) O loototaako fajiri law.</li> <li>(iii) Pati yaltu.</li> </ul>	<p>a) Voici un ensemble de phrases affirmatives. Mettez-les à la forme négative.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Le garçon est arrivé.</li> <li>(ii) La femme achètera la vache.</li> <li>(iii) L'élève écrit.</li> <li>(iv) Le jeune homme se lavera.</li> <li>(v) Entrez.</li> <li>(vi) La maison a été construite cette année.</li> </ul> <p>b) Voici un ensemble de phrases négatives. Transformez chacune de ces phrases en phrase affirmative.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Je n'étudie pas.</li> <li>(ii) Elle ne se lave jamais le matin.</li> <li>(iii) Ne sors pas.</li> </ul>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 7. Retenons

### Fulfulde

### Français

<p>A partir de phrases affirmatives, on peut former des phrases négatives en utilisant des particules suffixes qui font varier les formes de conjugaison <b>-aali</b>, <b>-aaki</b>, <b>-aaka</b>, <b>-ataa</b>, <b>-aako</b> et <b>-aake</b> ou des mots marquant la négation <b>pati</b>, <b>fati</b>, <b>wati</b>, <b>taa</b>, <b>wanaa</b>, <b>wonaa</b>.</p>	<p>A partir de phrases affirmatives, on peut former des phrases négatives en utilisant les particules indépendantes <b>ne... pas</b>, <b>ne... plus</b>, etc. Ces particules ne font pas varier les formes de conjugaison.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

# FICHE N°7

## La phrase déclarative

### Objectif général

Maîtriser la phrase déclarative en fulfulde et en français.

### Objectifs spécifiques

- Reconnaître une phrase déclarative en fulfulde et en français ;
- Construire des phrases déclaratives dans les deux langues.

### 1. Texte

#### Fulfulde

#### Français

<p>1) Jangoowo oo udditii deftere ndee.          Jangoowo oo noddaama.          Jangoowo oo joodoto.          Jangoowo oo ana uddita deftere ndee.          Oo jangoowo ana haala aarabu</p> <p>2) Jangoowo oo udditaali deftere ndee.          Jangoowo oo noddaaka.          Jangoowo oo udditataa deftere ndee.          Ngel cukalel gorel haalataa aarabu fes.</p>	<p>1) L'élève a ouvert le livre.          L'élève a été appelé.          L'élève s'asseyera          L'élève ouvre le livre.          Cet élève parle arabe</p> <p>2) L'élève n'a pas ouvert le livre.          Cet élève n'a pas été appelé.          L'élève n'ouvre pas le livre.          Ce garçon ne parle guère arabe.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 2. Constats

#### Fulfulde

#### Français

<p>La phrase déclarative donne une information. A l'écrit, elle commence par une majuscule et se termine par un point.  <u>Exemples :</u>  <i>Jangoowo oo udditii deftere ndee.</i>  <i>Ngel gorel haalataa aarabu.</i></p>	<p>La phrase déclarative donne une information. A l'écrit, elle commence par une majuscule et se termine par un point.  <u>Exemples :</u> <i>L'élève a ouvert son livre.</i>  <i>Ce garçon ne parle pas arabe.</i></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3. Règles

#### Fulfulde

#### Français

<p>La phrase déclarative sert à communiquer une information. Elle commence par une majuscule et se termine par un point. Une phrase déclarative peut être affirmative ou négative.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4. Exercices d'application

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>Construire cinq (5) phrases déclaratives affirmatives.</p> <p>Construire cinq (5) phrases déclaratives négatives.</p>	<p>Construire cinq (5) phrases déclaratives affirmatives.</p> <p>Construire cinq (5) phrases déclaratives négatives.</p>

#### 6. Exercices récapitulatifs variés

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>																								
<p>1. Demander aux élèves d'identifier des phrases déclaratives parmi d'autres.</p> <p>2. Construire cinq phrases déclaratives affirmatives et cinq phrases déclaratives négatives.</p> <p>3. Soient les séries d'étiquettes suivantes, construisez des phrases déclaratives avec ces étiquettes en les rangeant, chaque fois, dans l'ordre qui convient. N'oubliez pas d'utiliser la majuscule au début et le point à la fin de chaque phrase.</p>	<p>1. Demander aux élèves d'identifier des phrases déclaratives parmi d'autres.</p> <p>2. Construire cinq phrases déclaratives affirmatives et cinq phrases déclaratives négatives.</p> <p>3. Soient les séries d'étiquettes suivantes, construisez des phrases déclaratives avec ces étiquettes en les rangeant, chaque fois, dans l'ordre qui convient. N'oubliez pas d'utiliser la majuscule au début et le point à la fin de chaque phrase.</p>																								
<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">soodii</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Mamadu</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">nagge</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">janngo</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">debbo on</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">arat</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">yaltu</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">jemma</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">pati</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">gorko oo</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">goroe</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">soodataa</td> </tr> </table>	soodii	Mamadu	nagge	janngo	debbo on	arat	yaltu	jemma	pati	gorko oo	goroe	soodataa	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">arrive</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">en retard</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">l'élève</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">propre</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">la cour</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">est</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">brillent</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">étoiles</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">les</td> </tr> <tr> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">on</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">dans la cour</td> <td style="border: 1px solid black; padding: 2px;">joue</td> </tr> </table>	arrive	en retard	l'élève	propre	la cour	est	brillent	étoiles	les	on	dans la cour	joue
soodii	Mamadu	nagge																							
janngo	debbo on	arat																							
yaltu	jemma	pati																							
gorko oo	goroe	soodataa																							
arrive	en retard	l'élève																							
propre	la cour	est																							
brillent	étoiles	les																							
on	dans la cour	joue																							

#### 7. Retenons

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>La phrase déclarative sert à donner une information ou à répondre à une question.</p>	

# FICHE N°8

## La phrase interrogative

### Objectif général

Maîtriser la phrase interrogative simple et directe en fulfulde et en français.

### Objectifs spécifiques

- Reconnaître une phrase interrogative directe en fulfulde et en français ;
- Construire des phrases interrogatives simples et directes dans les deux langues.

### 1. Texte

#### Fulfulde

#### Français

<p>a) Aali warat jango?          b) O'oo, Aali warataa jango.          c) Kodum hadata Aali warde jango?          d) O sellaa.          e) O yehii to dogotoro?          f) O yiidii e dogotoro oo beete hannde.</p>	<p>a) Ali viendra demain ?          b) Non, Ali ne viendra pas demain.          c) Pourquoi Ali ne viendra-t-il pas demain ?          d) Il n'est pas en bonne santé.          e) Est-ce qu'il a été chez le médecin ?          f) Il a vu le médecin ce matin.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 2. Constats

#### Fulfulde

#### Français

<p>Dans ce dialogue, les phrases déclaratives en b), d) et f) constituent des réponses aux questions posées par les phrases en a), c) et e). On dit que celles-ci sont des phrases interrogatives.  <u>Soient</u> :</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Aali warat jango na?</i>  <b>Kodum</b> hadata Aali warde jango?  <i>O yehii to dogotoro na?</i></p>	<p>Dans ce dialogue, les phrases déclaratives en b), d) et f) constituent des réponses aux questions posées par les phrases en a), c) et e). On dit que celles-ci sont des phrases interrogatives.  <u>Soient</u> :</p> <p style="padding-left: 20px;"><i>Ali viendra demain ?</i>  <b>Pourquoi</b> Ali ne viendra-t-il pas demain ?  <b>Est-ce qu'il</b> a vu un médecin ?</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3. Règles

**Fulfulde**

**Français**

La phrase interrogative pose une question. Elle commence par une majuscule et se termine par un point d'interrogation. Une phrase interrogative peut être affirmative ou négative.

*Règle de convergence 1 (Principe transférable, RT<sub>1</sub>) :*

**L<sub>1</sub> (Fu)**  $\xrightarrow{\text{Procédé intonatif (possible)}}$  **L<sub>2</sub>(Fr)**  
*Procédé intonatif (possible) → Procédé intonatif (possible)*

*Règle de convergence 2 (Principe transférable, RT<sub>2</sub>) :*

**L<sub>1</sub> (Fu)**  $\xrightarrow{\text{Mots interrogatifs (possible)}}$  **L<sub>2</sub>(Fr)**  
*Mots interrogatifs (possible) → Mots interrogatifs (possible)*

### 4. Exercices d'application

**Fulfulde**

**Français**

- a) Demander aux élèves d'identifier des phrases interrogatives parmi d'autres.  
 b) Construire cinq (5) phrases interrogatives affirmatives.  
 a) Construire cinq (5) phrases interrogatives négatives.  
 b) Soient les séries d'étiquettes suivantes :

soodii	Mamadu	nagge
jango	debbo on	arat

- (i) Construire des phrases déclaratives correctes en rangeant les étiquettes dans l'ordre qui convient ;  
 (ii) Poser, pour chacune des phrases déclaratives reconstruites, la question correspondante en formulant une phrase interrogative.

- a) Demander aux élèves d'identifier des phrases interrogatives parmi d'autres.  
 b) Construire cinq (5) phrases interrogatives affirmatives.  
 a) Construire cinq (5) phrases interrogatives négatives.  
 b) Soient les séries d'étiquettes suivantes :

arrive	en retard	l'élève
propre	la classe	est

- (i) Construire des phrases déclaratives correctes en rangeant les étiquettes dans l'ordre qui convient ;  
 (ii) Poser, pour chacune des phrases déclaratives reconstruites, la question correspondante en formulant une phrase interrogative.



## 5. Remarques

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>On peut poser une question en fulfulde en utilisant plusieurs procédés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'intonation :</li> </ul> <p><i>Aali arat janngo?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le mot interrogatif:</li> </ul> <p><b>Kodum</b> <i>had'ata Aali warde janngo?</i></p>	<p>On peut poser une question en français en utilisant plusieurs procédés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'intonation</li> </ul> <p><i>Ali viendra demain ?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le mot interrogatif:</li> </ul> <p><i>Qu'est ce qui empêche Aly de venir demain ?</i></p>

## 6. Exercices récapitulatifs variés

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>1. Voici des réponses à un ensemble de questions. Posez la question correspondant à chacune des réponses. N'oubliez pas d'utiliser la majuscule et le point d'interrogation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- .....</li> <li>- Samba Jallo mbi'etee-mi.</li> <li>- .....</li> <li>- Mido jogii duubi sappo.</li> <li>- .....</li> <li>- Mawbe am bee Hamdallaay kodi.</li> <li>- .....</li> <li>- Eyyo, mido jogii mawniraado gorko.</li> <li>- .....</li> <li>- Eyyo, mido yiidi jannde lekkol.</li> <li>- .....</li> <li>- Dogotoro njidu- mi laataade.</li> </ul> <p>2. Construire cinq phrases interrogatives affirmatives et cinq phrases interrogatives négatives.</p>	<p>1. Voici des réponses à un ensemble de questions. Posez la question correspondant à chacune des réponses. N'oubliez pas d'utiliser la majuscule et le point d'interrogation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- .....</li> <li>- Je m'appelle Samba Diallo.</li> <li>- .....</li> <li>- J'ai dix ans.</li> <li>- .....</li> <li>- Mes parents habitent Hamdalay.</li> <li>- .....</li> <li>- Oui, j'ai un grand frère.</li> <li>- .....</li> <li>- Oui, je suis content d'aller à l'école.</li> <li>- .....</li> <li>- Je veux devenir médecin.</li> </ul> <p>2. Construire cinq phrases interrogatives affirmatives et cinq phrases interrogatives négatives.</p> <p>3. Placer la ponctuation qui convient et dites à quels types appartiennent les phrases suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) Il s'appelle Ali</li> <li>(ii) Est-ce que la récréation est terminée</li> <li>(iii) Bamako est la capitale du Mali</li> <li>(iv) Est-il venu en classe</li> <li>(v) Quand a-t-il reçu le livre</li> <li>(vi) Ali balaie la classe</li> <li>(vii) Elle a quel âge</li> </ul>

## 7. Retenons

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>La phrase interrogative sert à poser une question. Grâce à l'intonation, on peut construire une phrase interrogative sans utiliser des mots interrogatifs.</p>	

# FICHE N°9

## La phrase impérative

### Objectif général

Maîtriser la phrase impérative en fulfulde et en français.

### Objectifs spécifiques

- Reconnaître une phrase impérative en fulfulde et en français ;
- Construire des phrases impératives dans les deux langues.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
<p>Hanne lekkol udditi. Jannginoowo oo naati janninirdu, o wii janngoobe bee :</p> <p>- Bamee defte mon dee! Udditee de e hello 5! Aan, Umaru wardu doo! KeUtinee, on fuu! Pati dukee! Aamadu, janngu winndannde ndee!</p>	<p>Aujourd'hui, c'est un jour de la rentrée des classes. Le maître entre en classe et dit à ses élèves :</p> <p>- Prenez vos livres. Ouvrez-les. Allez à la page 5. Toi, Oumar viens par là. Ecoutez, tous ! Ne bavardez pas ! Amadou, lis le texte.</p>

### 2. Constats

Fulfulde	Français
<p>Les phrases dites par le maître expriment des ordres. A l'écrit, elles se terminent par un point ou un point d'exclamation.</p> <p><u>Exemples :</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Bamee defte mon dee.</i> <i>KeUtinee, on fuu!</i> <i>Pati dukee!</i> <i>Aamadu, janngu !</i></p>	<p>Les phrases dites par le maître expriment des ordres. A l'écrit, elles se terminent par un point ou un point d'exclamation.</p> <p><u>Exemples :</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Prenez vos livres.</i> <i>Ecoutez, tous !</i> <i>Ne bavardez pas !</i> <i>Amadou, lis.</i></p>

### 3. Règles

Fulfulde	Français
<p>La phrase impérative exprime un ordre. Elle est généralement composée uniquement du verbe. Mais, le verbe peut être aussi suivi de complément dans certains cas.</p>	
<p><i>Règle de convergence 1 (Principe transférable, RT<sub>1</sub>) : structure des constituants</i></p> <div style="text-align: center;"> <math display="block">  \begin{array}{ccc}  L_1(\text{Fu}) &amp; \xrightarrow{\quad} &amp; L_2(\text{Fr}) \\  V+(\text{Compl}) &amp; &amp; V+(\text{Compl})  \end{array}  </math> </div>	
<p><i>Règle de convergence 2 (Principe transférable, RT<sub>2</sub>) :</i></p> <div style="text-align: center;"> <math display="block">  \begin{array}{ccc}  L_1(\text{Fu}) &amp; \xrightarrow{\quad} &amp; L_2(\text{Fr}) \\  \text{Phr imp (Suj : l'interlocuteur)} &amp; &amp; \text{Phr imp (Suj : l'interlocuteur)}  \end{array}  </math> </div>	
<p><i>Règle de divergence (RD) :</i></p> <div style="text-align: center;"> <math display="block">  \begin{array}{ccc}  L_1(\text{Fu}) &amp; \xrightarrow{\quad} &amp; L_2(\text{Fr}) \\  \text{Impér plur. (Suj : Oui)} &amp; &amp; \text{Impér. Plur. (Suj. : Non)}  \end{array}  </math> </div>	

#### 4. Exercices d'application

##### Fulfulde

##### Français

<p>a) Donner un texte, le faire lire et demander aux élèves d'identifier les phrases impératives.</p> <p>b) Construire cinq (5) phrases impératives affirmatives en fulfulde.</p> <p>c) Construire cinq (5) phrases impératives négatives en fulfulde.</p> <p>d) Organiser les élèves en tandems, puis en petits groupes et leur demander de faire des jeux de rôles où les membres se donneront des ordres en fulfulde de manière à ce que l'interlocuteur (celui à qui l'on parle) soit impliqué :</p> <p>(i) d'abord, comme le seul concerné par l'ordre ;</p> <p>(ii) ensuite, comme concerné ensemble avec d'autres par l'ordre à exécuter ;</p> <p>(iii) enfin, comme concerné par l'ordre en même temps que celui qui parle (le locuteur).</p>	<p>a) Donner un texte, le faire lire et demander aux élèves d'identifier les phrases impératives.</p> <p>b) Construire cinq (5) phrases impératives affirmatives.</p> <p>c) Construire cinq (5) phrases impératives négatives.</p> <p>d) Organiser les élèves en tandems, puis en petits groupes et leur demander de faire des jeux de rôles où les membres se donneront des ordres de manière à ce que l'interlocuteur (celui à qui l'on parle) soit impliqué :</p> <p>(i) d'abord, comme le seul concerné par l'ordre ;</p> <p>(ii) ensuite, comme concerné ensemble avec d'autres par l'ordre à exécuter ;</p> <p>(iii) enfin, comme concerné par l'ordre en même temps que celui qui parle (le locuteur).</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 5. Remarques

##### Fulfulde

##### Français

<p>(i) La phrase impérative peut être aussi négative. <i>Exemple</i> : <i>Pati yaltu.</i></p> <p>(ii) La phrase impérative commence généralement par un verbe : <i>Exemple</i> : <i>Yaltu.</i></p>	<p>(i) La phrase impérative peut être aussi négative <i>Exemple</i> : Ne salissez pas vos habits ! Ne faites pas de bruit en classe !</p> <p>(ii) La phrase impérative commence généralement par un verbe.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 6. Exercices récapitulatifs variés

##### Fulfulde

##### Français

<p>Comme devoir hors-classe, fournir aux élèves un texte approprié en fulfulde et leur demander :</p> <p>(i) de relever les phrases impératives contenues dans le texte ;</p> <p>(ii) de choisir cinq (5) phrases déclaratives du texte et de les transformer en phrases impératives.</p>	<p>Comme devoir hors-classe, fournir aux élèves un texte approprié en français et leur demander :</p> <p>(iii) de relever les phrases impératives contenues dans le texte ;</p> <p>(iv) de choisir cinq (5) phrases déclaratives du texte et de les transformer en phrases impératives.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 7. Retenons

##### Fulfulde

##### Français

La phrase impérative sert à donner des ordres. Elle commence par un verbe conjugué.
-------------------------------------------------------------------------------------

# FICHE N°10

## La phrase exclamative

### Objectif général

Maîtriser la construction de la phrase exclamative en fulfulde et en français.

### Objectifs spécifiques

- Reconnaître une phrase exclamative en fulfulde et en français ;
- Construire des phrases exclamatives dans les deux langues.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
<p>"Aliyu! Heɓa law, kafe maa oo ɓuubii !</p> <p>- Mi yi'aali paɗe am ɗee, Inna!</p> <p>- Mi teftenete ɗe, war tayu kooyol! A taadii sanne!</p> <p>- (to lekkol too ) Ah! Annii, miɗo soynoo jangginoowo keso oo. Hee omo juuti!</p> <p><i>Extrait traduit de : INRAP, Guinée (1997), Livre unique de français, 4<sup>ème</sup> année, Hatier, Coll. Le Flamboyant, Paris</i></p>	<p>« Aliou ! dépêche-toi, ton chocolat est froid !</p> <p>- Je ne trouve pas mes chaussures, maman !</p> <p>- Je vais les chercher, viens déjeuner ! Tu es en retard ! »</p> <p>- (à l'école) Ah ! voilà, j'aperçois mon nouveau maître. Comme il est grand !</p> <p><i>INRAP, Guinée (1997), Livre unique de français, 4<sup>ème</sup> année, Hatier, Coll. Le Flamboyant, Paris</i></p>

### 2. Constats

Fulfulde	Français
<p>1) L'exclamation peut porter sur une partie de la phrase (<b>Aliyu !</b>) ou sur la phrase toute entière (<b>Mi yi'aayi paɗe am ɗee, Inna !</b>).</p> <p>2) L'exclamation peut porter sur plusieurs sortes de phrases ou de constructions comme :</p> <p>(i) la phrase normalement déclarative : <u>exemple</u> : « A taadii ! ».</p> <p>(ii) la phrase normalement impérative : <u>exemple</u> : « war tayu kooyol ».</p> <p>(iii) la construction avec un mot exclamatif introducteur : <u>exemple</u> : « <b>Jaka</b> omo juuti ! »</p> <p>(iv) la phrase sans verbe : <u>exemples</u> : «Coo ngaari mawndi ! » «Morr, ko ãarÙi ! »....</p>	<p>1) L'exclamation peut porter sur une partie de la phrase (<b>Aliou !</b>) ou sur la phrase toute entière (<b>Je ne trouve pas mes chaussures maman !</b>).</p> <p>2) L'exclamation peut porter sur plusieurs sortes de phrases ou de constructions comme :</p> <p>(i) la phrase normalement déclarative : <u>exemple</u> : « Tu es en retard ».</p> <p>(ii) la phrase normalement impérative : <u>exemple</u> : « viens déjeuner ».</p> <p>(iii) la construction avec un mot exclamatif introducteur : <u>exemple</u> : « <b>Comme</b> il est grand ! »</p> <p>(iv) la phrase sans verbe, souvent avec un mot introducteur : <u>exemples</u> : « <b>Quel</b> gaillard ! » « <b>Quelle</b> beaute ! »</p>

### 3. Règles

#### Fulfulde

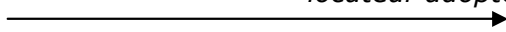
#### Français

La phrase exclamative exprime des sentiments ou de fortes émotions comme la joie, le souhait, la surprise, la tristesse, le regret, la colère. A l'écrit, la phrase exclamative se termine par un point d'exclamation (!).

*Règle de convergence (Principe transférable, RT<sub>1</sub>) : l'attitude émotionnelle que le locuteur adopte vis-à-vis de son message.*

**L<sub>1</sub> (Fu)**

(Pratique de l'oral : schéma intonatif spécifique)



**L<sub>2</sub>(Fr)**

(Pratique de l'oral : schéma intonatif spécifique)

### 4. Exercices d'application

#### Fulfulde

#### Français

- a) Sur la base d'un texte à produire par le maître, demander aux élèves d'identifier les phrases exclamatives.
- b) *Jeu de rôle* : Le maître propose cinq (5) ou six (6) situations de dialogue, organise sa classe en de petits groupes et/ou en de tandems et leur demande de construire des dialogues, à l'image du texte de base, dans lesquels ils emploieront des phrases exclamatives en fulfulde.
- c) Construire et écrire dans les cahiers d'activités cinq (5) phrases exclamatives en variant les moyens.

- a) Sur la base d'un texte à produire par le maître, demander aux élèves d'identifier les phrases exclamatives.
- b) *Jeu de rôle* : Le maître propose cinq (5) ou six (6) situations de dialogue, organise sa classe en de petits groupes et/ou en de tandems et leur demande de construire des dialogues, à l'image du texte de base, dans lesquels ils emploieront des phrases exclamatives en français.
- c) Construire et écrire dans les cahiers d'activités cinq (5) phrases exclamatives en variant les moyens.

### 5. Remarques

#### Fulfulde

#### Français

Lorsqu'une phrase déclarative ou une phrase impérative est dite par un locuteur avec l'accompagnement d'une expression sentimentale (ou émotion), cette phrase devient une phrase exclamative.

## 6. Exercices récapitulatifs variés

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>Fournir aux élèves trois (3) ou quatre (4) extraits de textes appropriés en fulfulde et leur demander de les lire à domicile en vue de :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(i) relever toutes les phrases et constructions exclamatives ;</li><li>(ii) de ranger les exemples trouvés selon les moyens spécifiques utilisés dans la construction des phrases en question ;</li><li>(iii) choisir six (6) phrases déclaratives à transformer en phrases exclamatives.</li></ul>	<p>Demander aux élèves de lire ou relire à domicile trois (3) ou quatre (4) textes de leurs livres de français en vue de :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(i) relever toutes les phrases et constructions exclamatives ;</li><li>(ii) de ranger les exemples trouvés selon les moyens spécifiques utilisés dans la construction des phrases en question ;</li><li>(iii) choisir six (6) phrases déclaratives à transformer en phrases exclamatives.</li></ul>

## 7. Retenons

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>La phrase exclamative exprime des sentiments de celui qui parle (le locuteur). A l'oral, une phrase exclamative est prononcée avec une intonation spécifique. A l'écrit, la phrase exclamative se termine par un point d'exclamation (!).</p>	

# FICHE N°11

## La phrase emphatique

### Objectif général

Maîtriser la construction de la phrase emphatique en fulfulde et en français.

### Objectifs spécifiques

- Reconnaître une phrase emphatique en fulfulde et en français ;
- Construire des phrases emphatiques dans les deux langues.

### 1. Texte

Fulfulde	Français
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aan suudii deftere Ali ndee?</li> <li>- Ko Aysa suuḍi deftere ndee.</li> <li>- O’o, Musel, wanaa miin suuḍi deftere ndee.</li> <li>- Ndennoo, homo suuḍi nde?</li> <li>- Dum Saaliyu ɓamtani mo nde.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Est-ce toi qui a caché le livre d’Ali ?</li> <li>- C’est Aysa qui a caché le livre.</li> <li>- Non, Monsieur, ce n’est pas moi qui ai caché le livre.</li> <li>- Alors, qui l’a caché?</li> <li>- C’est Saliou qui l’a récupéré pour lui.</li> </ul>

### 2. Constats

Fulfulde	Français
<p><i>Dans les exemples ci-dessus on constate que le sujet est mis en relief. C’est pourquoi ces phrases sont appelées phrases emphatiques. En fulfulde, en plus du sujet, le verbe ou le complément peuvent être mis en relief.</i></p> <p><b>Exemples :</b></p> <p><i>Aan suuḍi deftere ndee.</i></p> <p><i>A suuḍu deftere ndee, pati mi ɓamta nde?</i></p> <p><i>Deftere am ndee njogi-daa na?</i></p> <p><i>Pour les phrases négatives, « wanaa » est utilisé pour mettre en relief la partie de la phrase à emphatiser, le sujet ou le complément</i></p>	<p>En français, la phrase emphatique est introduite par l’expression « <b>c’est</b> » pour l’affirmation et « <b>ce n’est pas</b> » pour la négation <i>quand c’est le sujet ou le verbe qui sont mis en relief.</i></p> <p>C’est toi qui as caché le livre.</p> <p>Tu as caché le livre, pour que je ne le reprenne pas ?</p> <p>C’est mon livre que tu as en mains ?</p>

### 3. Règles

Fulfulde	Français
La phrase emphatique met en <i>relief</i> une des parties de la phrase : le sujet, le verbe ou l'un de ses compléments.	
<i>Règle de convergence (RD) : structure de la phrase emphatique</i>	
<b>L<sub>1</sub> (Fu)</b> <i>Emphatiseur (Ko) + Séq à emph + Phr noyau</i> <i>à emph + QU_ Phr noyau</i>	<b>L<sub>2</sub> (Fr)</b> <i>Emphatiseur (C'est) + Séq à emph</i>
<i>Règle de transfert (RT) : ce qui est transférable de la L<sub>1</sub> vers la L<sub>2</sub></i>	
<b>L<sub>1</sub> (Fu)</b> <i>Partie mise en emphase (en tête de structure)</i> <i>emphase (en tête de structure)</i>	<b>L<sub>2</sub>(Fr)</b> <i>Partie mise en</i>

### 4. Exercices d'application

Fulfulde	Français
1) Transformer les phrases déclaratives suivantes en phrases emphatiques. Faire porter l'emphase sur le groupe souligné et apporter les corrections nécessaires sur le reste de la phrase. a) <u>Janngoowo oo</u> winndii e kayee. b) <u>Mayrama</u> soodan nagge ngee. c) <u>Sukaaŋe</u> ŋee ndeman ngesa baa. d) <u>Lekki kij</u> saamii dow suudu. e) <u>Ali</u> winndii yataaki. f) <u>Janninoowo oo</u> jooŋima e seesi. 2) Transformer les phrases emphatiques affirmatives suivantes en phrases emphatiques négatives. a) (Dum) Musel am warata. b) (Dum) Aamadu noddi maa. c) (Dum) Aan winndata winndannde ndee. d) (Dum) Oo wi'etee Fatumata ? e) (Dum) Aali loototoo.	1) Transformer les phrases déclaratives suivantes en phrases emphatiques. Faire porter l'emphase sur le groupe souligné et apporter les corrections nécessaires sur le reste de la phrase. a) <u>Le maître</u> a écrit la leçon. b) <u>Binta</u> a acheté le cahier. c) <u>Ma petite sœur</u> n'aime pas le sport. d) <u>L'arbre</u> est tombé sur la maison. e) <u>Ali</u> a écrit une lettre. f) <u>Le maître</u> s'est assis sur une chaise. 2) Transformer les phrases emphatiques affirmatives suivantes en phrases emphatiques négatives. a) C'est mon maître qui vient. b) C'est Amadou qui t'appelle. c) C'est toi qui écriras la leçon. d) C'est elle qui s'appelle Fatoumata ? e) C'est Ali qui a acheté le cahier.



## 6. Exercices récapitulatifs variés

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>1) Faire produire par les élèves une dizaine de phrases déclaratives, interrogatives et/ou exclamatives à porter au tableau. Puis, organiser les élèves de la classe en de petits groupes et, à partir de ce corpus, leur demander de transformer chacune des phrases en phrase emphatique. Les cinq (5) premiers exemples de transformation pourraient être produits oralement à l'attention de toute la classe. Les cinq (5) derniers <i>exemples</i> se feraient par écrit par les petits groupes constitués.</p> <p>2) <u>Devoir hors-classe</u> : Construire 3 phrases emphatiques interrogatives, 3 phrases emphatiques déclaratives, 3 phrases emphatiques exclamatives et 3 phrases emphatiques impératives.</p>	<p>1) Faire produire par les élèves une dizaine de phrases déclaratives, interrogatives et/ou exclamatives à porter au tableau. Puis, organiser les élèves de la classe en de petits groupes et, à partir de ce corpus, leur demander de transformer chacune des phrases en phrase emphatique. Les cinq (5) premiers exemples de transformation pourraient être produits oralement à l'attention de toute la classe. Les cinq (5) derniers se feraient par écrit par les petits groupes constitués.</p> <p>2) <u>Devoir hors-classe</u> : Construire 3 phrases emphatiques interrogatives, 3 phrases emphatiques déclaratives, 3 phrases emphatiques exclamatives et 3 phrases emphatiques impératives.</p>

## 7. Retenons

<b>Fulfulde</b>	<b>Français</b>
<p>La phrase emphatique <b>exprime une insistance</b> sur l'un des constituants de la phrase. En fulfulde, on utilise facultativement les mots « ko » ou « Ùum » 'c'est' suivi de la partie à mettre en emphase dans les formes affirmatives et « <b>wanaa</b> » pour les formes négatives.</p>	<p>La phrase emphatique <b>exprime une insistance</b> sur l'un des constituants de la phrase. En français, on utilise généralement « <b>c'est</b> », suivi de la partie à mettre en emphase, puis « <b>qui</b> » ou « <b>que</b> », selon les cas.</p>

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)